

Jiráček, Jiří

Т. н. "русско-чешская омонимия и паронимия"

In: Jiráček, Jiří. *Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке : (структурно-сопоставительное исследование)*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 212-213

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/126806>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

2. Т. Н. «РУССКО-ЧЕШСКАЯ ОМОНИМИЯ И ПАРОНИМИЯ»

У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫМИ СУФФИКСАМИ

в русском:

в чешском:

- | | |
|--|--|
| 1. <i>альтист</i> музыкант, играющий на альте (violista) | <i>altista</i> альт, поющий альтом |
| 2. * <i>аналист</i> аналитик (analytik) | <i>analista</i> летописец |
| 3. <i>анимализм</i> иск. изображение животных в живописи и скульптуре | <i>animalismus</i> рел. почитание священных животных |
| 4. <i>аферист</i> мошенник; жулик (šachrář) | <i>aferista</i> кто участвует в аферах |
| 5. <i>губернёр</i> в дворянской или буржуазной семье лицо, нанятое для воспитания детей (vychovatel) | <i>guvernér</i> губернатор |
| 6. <i>классификатор</i> горн. аппарат, в котором производится классификация измельченной руды, угля или другого порошкообразного материала (třídíčka) | * <i>klasifikátor</i> с.-хоз. аппарат для установления густоты колоса |
| 7. <i>контролёр</i> лицо, обязанностью которого является контроль (kontrolor) | <i>kontrolér</i> тех. контроллер |
| 8. <i>методист</i> ¹ специалист в области методики преподавания каколо-л. предмета (metodik) | <i>metodista</i> методист ¹ рел. последователь методизма |
| 9. <i>мозаист</i> мастер, изготовляющий мозаику (mозаikář) | † <i>mosaista</i> сторонник иудейского вероисповедания |
| 10. <i>моторист</i> рабочий, обслуживающий моторы (strojník) | <i>motorista</i> автомотолкобитель |
| 11. * <i>параллелизация</i> текст. выравнивание в параллельное положение | <i>paralelizace</i> книжн. становление аналогий, сходства, параллельности |
| 12. <i>пикетаж</i> геод. выбор точек на местности для установки реек и отметки их кольями при нивелировании (stápníčení) | * <i>piketáž</i> пикетирование (в капиталистических странах) |
| 13. <i>плантаж</i> с.-хоз. глубокое перекапывание почвы перед посадкой плодовых растений (řigolování) | <i>plantáž</i> плантация |
| 14. <i>порционист</i> рабочий консервного завода, занимающийся укладкой консервов в банки | * <i>porcionista</i> кто получал пищевой паек |

- | | |
|--|--|
| <p>15. <i>программист</i> специалист в области программирования (programátor)</p> | <p>† <i>programista</i> кто увлекается программами</p> |
| <p>16. <i>ремонтёр</i>^а тех. машина для ремонта шоссеиных дорог</p> | <p>† <i>remontér</i> воен. ремонтёр¹</p> |
| <p>17. <i>рутинёр</i> человек, придерживающийся рутины, лишенный чувства нового</p> | <p><i>rutinér</i> разг. умелый, опытный человек</p> |
| <p>18. <i>сигнализатор</i> прибор для сигнализации или сигнализирующая часть прибора (nomen instrumenti)</p> | <p>* <i>signalizátor</i> сигналист (nomen agentis)</p> |
| <p>19. * <i>синтаксист</i> ученый, специалист по синтаксису (syntaktik)</p> | <p>† <i>syntaxista</i> ученик 4-го класса старой гимназии</p> |
| <p>20. <i>скутерист</i> спортсмен, управляющий скутером</p> | <p><i>skútrista</i> водитель мотороллера</p> |
| <p>21. <i>стигматизм</i> наличие стигм на теле человека (stigmatizace)</p> | <p><i>stigmatismus</i> физ. способность линз изображать правильно точки, лежащие мимо оптической оси</p> |
| <p>22. <i>униформист</i> работник цирка, принадлежащий к униформе</p> | <p>* <i>uniformista</i> а) кто старается что-н. унифицировать б) портной, работающий над форменной одеждой</p> |
| <p>23. <i>хроматизм</i> муз. восходящее или нисходящее мелодическое движение по полутонам (chromatika)</p> | <p><i>chromatismus</i> бот. разноцветность листьев растений</p> |